

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

2 FÉVRIER 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord Aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement Royal d'Afghanistan et de l'Annexe, signés à Caboul, le 10 août 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord signé à Caboul le 10 août 1961 entre les Gouvernements belge et afghan a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il autorise la Sabena à exploiter des services aériens du territoire de la Belgique vers Kandahar et des points au delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

De son côté, l'entreprise désignée par les autorités de l'Afghanistan aura le droit d'exploiter des services aériens du territoire de l'Afghanistan vers Bruxelles et des points au delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

La majeure partie des dispositions de l'Accord découlent de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur Belge* du 2 décembre 1948).

Il est du type habituel des accords de ce genre. Etant donné que l'article XI prévoit une clause compromissoire, l'approbation des Chambres est requise.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

2 FEBRUARI 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Koninklijke Regering van Afghanistan en van de Bijlage, ondertekend op 10 augustus 1961, te Kaboel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De overeenkomst die te Kaboel op 10 augustus 1961 ondertekend werd tussen de Regeringen van België en van Afghanistan heeft tot doel het luchtverkeer tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Krachtens deze Overeenkomst is het de Sabena toegelaten luchtdiensten vanuit het Belgische grondgebied te exploiteren via tussenliggende punten naar Kandahar en verder gelegen punten in beide richtingen.

Van haar kant ontvangt de door de Afghaanse regering aangewezen luchtvaartmaatschappij de toelating diensten te exploiteren vanuit het Afghaans grondgebied via tussenliggende punten naar Brussel en verder gelegen punten in beide richtingen.

De meeste bepalingen van deze overeenkomst vloeien voort uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart te Chicago op 7 december 1944 ondertekend, en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948).

Deze overeenkomst is opgesteld volgens het voor dergelijke Akkoorden gebruikelijke type. Aangezien artikel XI een arbitragebepaling voorziet, is de goedkeuring van de Kamers vereist.

C'est cet accord que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères, absent,
le Ministre, adjoint aux Affaires Etrangères,*

Wij hebben thans de eer, Dames en Heren, U deze overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken.*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen.

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section, de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 janvier 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement royal d'Afghanistan et de l'annexe, signés à Caboul, le 10 août 1961 », a donné le 15 janvier l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section législation.

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e januari 1962 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Koninklijke Regering van Afghanistan en van de bijlage, ondertekend op 10 augustus 1961, te Kaboel », heeft de 15^e januari 1962 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et de Notre Ministre des Communications,

NOLIS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord aérien entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement Royal d'Afghanistan et l'annexe, signés à Caboul, le 10 août 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Koninklijke Regering van Afghanistan en de bijlage ondertekend op 10 augustus 1961, te Kaboel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères, absent,
Le Ministre, adjoint aux Affaires Etrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BÉRTRAND.

ACCORD AERIEN

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement Royal d'Afghanistan.

(Traduction.)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement Royal d'Afghanistan, dénommés ci-après les Parties Contractantes.

Etant Parties Contractantes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens réguliers, tous deux signés à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les dispositions sont en vigueur entre les deux Parties.

Et désirant conclure un accord pour l'exploitation des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au delà,

Sont convenus ce qui suit :

Article I.

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante le droit d'exploiter les services aériens spécifiés dans l'Annexe au présent Accord (dénommés ci-après les « services aériens spécifiés ») sur les itinéraires spécifiés à la dite Annexe (dénommés ci-après les « itinéraires spécifiés »).

Article II.

(A) Chacun des services aériens spécifiés peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que :

1. La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné une entreprise de transport aérien (dénommée ci-après l'« entreprise désignée ») pour l'exploitation des itinéraires spécifiés.

2. La Partie Contractante qui accorde les droits aura donné l'autorisation d'exploitation, idoine à l'entreprise, ce qu'elle fera sans délai, pour autant que l'entreprise ait satisfait, s'il est requis, aux stipulations du paragraphe (B) du présent article.

(B) L'entreprise désignée peut être requise de satisfaire les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

(C) L'exploitation de chacun des services convenus sera sujette à l'accord des autorités aéronautiques de la Partie Contractante intéressée que l'organisation de route mise à la disposition de l'aviation civile sur les itinéraires spécifiés est adéquate pour l'exploitation sûre de services aériens.

(D) L'exploitation des services dans les zones déclarées par chacune des Parties Contractantes comme zones défendues sera sujette à l'approbation de la Partie Contractante respective.

(E) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des itinéraires et services convenus à l'Annexe.

Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

(F) Les lois, règlements et instructions régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus du dit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

LUCHTVAARTOVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Koninklijke Regering van Afghanistan.

(Vertaling.)

De Regering van het Koninkrijk België en de Koninklijke Regering van Afghanistan, hierna Overeenkomstsluitende Partijen genoemd,

Overeenkomstsluitende Partijen zijnde bij het verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart en de Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten, beide ondertekend te Chicago op 7 december 1944, en waarvan de bepalingen van kracht zijn tussen beide Partijen,

En geleid door de wens een overeenkomst te sluiten inzake het exploiteren van luchtvervoerdiensten tussen haar onderscheiden grondgebieden en verdere landen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht de in de bijlage tot deze Overeenkomst omschreven luchtdiensten (hierna te noemen « omschreven luchtdiensten ») te exploiteren op de routes omschreven in bedoelde bijlage (hierna te noemen « omschreven routes »).

Artikel II.

(A) Elke der omschreven luchtdiensten kan onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezen van de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend, worden geopend, op voorwaarde dat :

1. De Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend, een luchtvervoeronderneming zal hebben aangewezen (hierna te noemen « aangewezen onderneming ») voor de exploitatie van de omschreven routes.

2. De Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de passende exploitatievergunning zal hebben gegeven aan de onderneming, wat ze met de minste uitstel zal doen, voor zover de onderneming indien vereist, voldoet aan het bepaalde in paragraaf (B) van dit artikel.

(B) Van de aangewezen onderneming kan worden verlangd dat ze de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, het bewijs levert in staat te zijn de voorwaarden na te komen welke worden gesteld bij de wetten en reglementen welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

(C) De exploitatie van elke der overeengekomen diensten zal ter instemming aan de belanghebbende Overeenkomstsluitende Partij worden voorgelegd dat de luchtwegorganisatie welke voor de burgerlijke luchtvaart op de omschreven routes beschikbaar is, voor de veilige exploitatie van luchtdiensten adequaat is.

(D) De exploitatie van de luchtdiensten in de zones welke door iedere Overeenkomstsluitende Partij als verboden zones zijn verklaard, dienen ter instemming aan de onderscheidenlijke Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd.

(E) Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend voor de exploitatie van de in de Bijlage omschreven luchtlijnen en diensten. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied, de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

(F) De wetten, reglementen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen aangewend in Internationale Luchtvaart of betreffende de exploitatie van zulke luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen, welke door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt.

(G) Les lois, règlements et instructions régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou aéronefs (tels que ceux qui concernent les formalités d'administration, de congé, d'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine) s'appliqueront aux passagers, équipages et expéditeurs de fret aérien ainsi qu'à leurs représentants.

Article III.

Les entreprises désignées par les Parties Contractantes jouiront, lorsqu'elles exploiteront les services convenus, des privilèges de :

- 1) de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante;
- 2) de faire escale sur le dit territoire pour des fins non commerciales et
- 3) sous réserve des dispositions de l'article IV de faire escale sur le dit territoire, aux points spécifiés à l'annexe du présent Accord dans le but de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV.

Afin de maintenir l'équilibre entre la capacité des services convenus et les besoins du public en transport aérien sur les itinéraires spécifiés et afin de maintenir une relation étroite entre les services convenus et autres services exploitant tout ou une partie des itinéraires spécifiés, les Parties Contractantes conviennent ce qui suit :

(A) Dans l'exploitation des services convenus par les entreprises de l'une des Parties Contractantes, il sera tenu compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas porter préjudice aux services offerts par ces derniers sur tout ou partie du même itinéraire.

(B) Le transport aérien offert par les entreprises de chaque Partie Contractante sur différentes parties des itinéraires spécifiés est en relation étroite avec les besoins du public en transport aérien et les intérêts des entreprises intéressées comme définis dans cet Accord.

(C) Les services offerts par une entreprise désignée dans cet Accord auront pour objet essentiel le principe général que la capacité sera adaptée :

- 1) aux besoins en trafic entre le pays d'origine du service aérien et les destinations sur les itinéraires spécifiés;
- 2) aux besoins en transport aérien de la région desservie par l'entreprise de transport aérien; et
- 3) à la suffisance d'autres services de transport aérien établis par des entreprises de transport aérien des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V.

(A) Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations courantes données à leurs entreprises respectivement désignées pour offrir des services à destination, en transit et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante. Ceci inclura les copies des certificats et autorisations courantes des services sur les routes spécifiées, ainsi que les amendements, ordres d'exemption et réseaux de services autorisés.

(B) Chacune des Parties Contractantes assurera que ses entreprises désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, aussitôt que possible, des copies des horaires, des tarifs y compris les modifications de ceux-ci, et toute autre information utile concernant l'exploitation des services spécifiés y compris l'information concernant la capacité offerte sur chacun des itinéraires spécifiés et toute autre information utile et raisonnable qui pourrait être requise pour satisfaire les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

(C) Chacune des Parties Contractantes assurera que ses entreprises désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie

(G) De wetten, reglementen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomen, verlaten, inwijking, paspoort, douane en quarantaine) zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanning en afzenders van vracht zowel als op hun vertegenwoordigers.

Artikel III.

De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen ondernemingen zullen, bij het exploiteren van de overeengekomen diensten, genieten van de rechten :

- 1) het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te overvliegen;
- 2) op gezegd grondgebied anders dan voor verkeersdoeleinden te landen; en
- 3) onder voorbehouden van het bepaalde in artikel 4 op gezegd grondgebied te landen in de punten omschreven in de Bijlage tot deze Overeenkomst, voor commerciële doeleinden van binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post.

Artikel IV.

Met het oog op evenwicht tussen de capaciteit der overeengekomen luchtvervoerdiensten en de behoeften van het publiek aan luchtvervoer op de overeengekomen luchtroutes en ten einde een gepaste verhouding te bewaren tussen de overeengekomen luchtvervoerdiensten en andere luchtvervoerdiensten welke deze luchtroutes of een gedeelte daarvan exploiteren, komen de Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeen :

(A) Bij de exploitatie door de luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen van de overeengekomen luchtvervoerdiensten zullen de belangen van de andere Partij in aanmerking worden genomen, opdat de diensten, die deze laatste over het geheel of een gedeelte van dezelfde route verschaft, niet onredelijk wordt getroffen.

(B) De luchtvervoerdiensten die door de maatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden aangeboden op verschillende gedeelten van de overeengekomen luchtroutes, zullen nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan luchtvervoer en met de verkeersbelangen van de betrokken maatschappijen zoals bepaald in deze overeenkomst.

(C) De diensten door een bij deze Overeenkomst aangewezen onderneming aangeboden zullen als eerste doel het algemeen beginsel weerhouden dat de aangeboden vervoercapaciteit verband zal dienen te houden :

- 1) met de vraag naar vervoersgelegenheid tussen het land van oorsprong van de luchtvaartmaatschappij en de bestemmingen op de aangewezen luchtroutes;
- 2) met de behoeften aan luchtvervoersgelegenheid van het gebied waarover de luchtlijn voert; en
- 3) met het adequaat van andere luchtvervoerdiensten welke door luchtvaartmaatschappijen van de betrokken landen tussen hun respectieve grondgebieden werden ingesteld.

Artikel V.

(A) De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen zo spoedig mogelijk inlichtingen uitwisselen omtrent de bestaande toelatingen welke werden verleend aan hun respectieve aangewezen ondernemingen voor het aanbieden van diensten met bestemming naar, in doortocht door of herkomstig van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze zullen kunnen bestaan uit de afschriften van bestaande certificaten en toelatingen voor diensten op de omschreven luchtroutes, evenals de wijzigingen, uitzonderingsbevelen en netten van toegelaten diensten.

(B) Elke der Overeenkomstsluitende Partijen zal er voor waken dat de door haar aangewezen ondernemingen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zo vlug mogelijk afschriften bezorge van uur- en dienstregelingen en de hieraan toegebrachte wijzigingen, en iedere andere nuttige inlichting betreffende de exploitatie van de omschreven luchtdiensten, inbegrepen de inlichting omtrent de op ieder der omschreven luchtroutes aangeboden capaciteit en iedere andere nuttige en redelijke inlichting welke tot genoegdoening van de luchtvaartoverheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij mocht vereist zijn omtrent het behoorlijk naleven der bepalingen van deze Overeenkomst.

(C) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal er voor waken dat de door haar aangewezen ondernemingen aan de luchtvaartautoriteiten

Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur leurs services aériens à destination, en provenance ou en transit de l'autre Partie Contractante, en indiquant l'origine et la destination du trafic. Ces statistiques n'excéderont pas celles qui sont couramment réclamées par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article VI.

(A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'une exploitation économique comparable, un bénéfice raisonnable et des différences de caractéristiques des services.

(B) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes en ce qui concerne le trafic transporté en vertu du présent Accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, seront d'abord convenus entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et prendront en considération les tarifs applicables adoptés par l'association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Dans le cas d'un différend entre les entreprises et/ou les autorités aéronautiques, les Parties Contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures pour assurer l'exécution. Dans le cas où les Parties Contractantes ne peuvent arriver à un accord, le différend sera réglé en conformité de l'article XI. En attendant le règlement d'un différend, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

Article VII.

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les approvisionnements de bord et les pièces de rechange introduits ou embarqués sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante ou ses entreprises désignées ou pour le compte de celles-ci, et destinés uniquement aux aéronefs des dites entreprises, bénéficieront en matière de droit de douane, frais d'inspection et autres taxes imposées par la première Partie Contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux entreprises de transport aérien nationales ou de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou révoquer ou imposer toute condition appropriée qu'elle peut considérer nécessaire en ce qui concerne une autorisation d'exploitation lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ou lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie Contractante, ou lorsque, de l'avis de la première Partie Contractante, il y a une inobservance des lois et règlements, une telle mesure ne sera prise qu'après consultation entre les Parties Contractantes. Dans l'éventualité d'une mesure prise par une des Parties Contractantes en vertu du présent article, elle ne portera pas préjudice au droits détenus par l'autre Partie Contractante, en vertu de l'article XI.

Article IX.

(A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent Accord.

(B) Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui paraîtrait désirable.

De telles consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande.

Toute modification du présent Accord convenue en suite de telles consultations, entrera en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

(C) Les amendements apportés par une des Parties Contractantes aux itinéraires spécifiés, à l'exception de ceux modifiant les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Par-

van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorge omtrent het verkeer op haar luchtdiensten met bestemming naar, herkomstig van of in doortocht door het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, met aanduiding van de herkomst en de bestemming van het verkeer. Deze statistieken moeten niet meer bevatten dan deze welke gewoonlijk door de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie wordt vereist.

Artikel VI

(A) De tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld, waarbij rekening zal gehouden met alle ter zake dienende elementen, daaronder begrepen de kost van een vergelijkbare economische exploitatie, een redelijke winst en de verschillen in hoedanigheid der diensten.

(B) Omtrent de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen ondernemingen toe te passen tarieven, op het bij deze Overeenkomst voorzien verkeer met bestemming naar of herkomstig van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal voor eerst door de ondernemingen aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen worden overeengekomen, mits inachtneming van de tarieven zoals aangenomen door de Internationale Vereniging van Luchtvervoerders. De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Ingeval van geschil tussen de ondernemingen en/of de luchtvaartautoriteiten, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen zich inspannen om zelf tot overeenstemming te komen en ze zullen alle maatregelen treffen nodig om de uitvoering ervan te verzekeren. Ingeval de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming komen, zal het geschil worden opgelost volgens het bepaalde in artikel XI. In afwachting van de regeling van een geschil, zullen de reeds vastgestelde tarieven van kracht blijven.

Artikel VII.

De motorbrandstoffen, de smeeroliën, de boordvoorraden en de reservedelen, welke in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij of door de door haar aangewezen ondernemingen of voor rekening van deze worden ingevoerd of aan boord genomen, en welke uitsluitend bestemd zijn voor het gebruik door luchtvaartuigen van die onderneming zullen, op het stuk van tolrechten, inspectiekosten en andere rechten opgelegd door de eerste Overeenkomstsluitende Partij, een niet minder gunstige behandeling genieten dan die welke wordt toegepast op de nationale luchtvervoerondernemingen of op de luchtvervoerondernemingen van de meest begunstigde natie.

Artikel VIII.

Elke van de Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor iedere geëigende voorwaarde die ze voor een exploitatievergunning nodig acht te schorsen, of in te trekken, of op te leggen, wanneer ze niet het bewijs heeft dat een overwegend eigendomsrecht van en het daadwerkelijk toezicht op de ondernemingen berusten bij de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of wanneer de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming zich niet gedraagt naar de wetten en voorschriften van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, of wanneer, naar het oordeel van de eerste Overeenkomstsluitende Partij de wetten en voorschriften niet worden nagekomen, zal zulke maatregel slechts worden getroffen, nadat de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar overleg zullen hebben gepleegd. Een krachtens dit artikel door een der Overeenkomstsluitende Partijen gebeurlijk getroffen maatregel zal krachtens artikel XI geen nadeel mogen berokkenen aan de rechten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel IX.

(A) De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in een geest van nauwe samenwerking, regelmatig overleg plegen om na te gaan of de beginselen en de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst worden nageleefd.

(B) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, te allen tijde, de andere Partij tot plegen van overleg mogen verzoeken met het oog op het aanbrengen van alle wenselijke blijvende wijziging aan deze Overeenkomst. Zulk overleg zal geschieden binnen zestig dagen na de datum van het verzoek. Elke aan deze Overeenkomst ingevolge zulk overleg aangebrachte wijziging zal van kracht worden nadat ze zal bevestigd zijn geworden door een wisseling van diplomatieke brieven.

(C) De wijzigingen door een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de omschreven routes aangebracht, met uitzondering van die welke de punten wijzigen bediend door de aangewezen ondernemingen op het

tie Contractante, ne seront pas considérés comme une modification du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de tels changements, pour autant cependant que la notification de tout changement ait été faite sans retard aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Si les dites autorités aéronautiques constatent que, prenant en considération les principes exposés dans le présent Accord, il est porté préjudice aux intérêts de l'une de leurs entreprises de transport aérien, par le transport par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante de trafic entre le territoire de la seconde Partie Contractante et le nouveau point sur le territoire d'un État tiers, cette dernière Partie peut demander des consultations en conformité des dispositions du (B) du présent article.

Article X.

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment avertir l'autre Partie Contractante de son désir de mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord pourra prendre fin une année après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que d'un accord commun l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI.

(A) Un différend surgissant entre les Parties Contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, sera réglé par voie de négociations entre les autorités aéronautiques respectives ou si celles-ci n'arrivent pas à se mettre d'accord par la voie diplomatique.

(B) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre après négociations :

1) elles pourront soumettre le différend pour décision à un tribunal d'arbitrage ou à quelque autre personne ou organisme désigné de commun accord;

2) si elles ne sont pas d'accord à ce sujet ou si après avoir décidé d'en référer à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent pas s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra soumettre le différend au tribunal compétent, institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, en l'absence de pareil tribunal, à la Cour Internationale de Justice.

(C) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues, y compris les recommandations intérimaires faites, en conformité du (B) du présent article.

(D) Quand et aussi longtemps qu'une Partie Contractante ou une entreprise désignée des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision prise en vertu du (C) du présent article, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer les droits qu'elle aura concédés en vertu du présent Accord.

Article XII.

En cas de conclusion d'une convention ou accord multilatéral relatif aux transports aériens auxquels les deux Parties Contractantes adhèrent, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention ou accord.

Article XIII.

Aux fins du présent Accord :

(A) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transport aérien » ont la signification qui leur est attribuée par la Convention.

(B) Le terme « territoire », lorsqu'il se rapporte à une des Parties Contractantes signifie les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie Contractante.

(C) L'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne l'Afghanistan, le Président de l'autorité aéronautique afghane et en ce qui concerne la Belgique, le Ministère des Communications,

grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen niet beschouwd worden als zijnde wijzigingen van deze Overeenkomst. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen, bijgevolg, unilateraal zulke wijzigingen aanbrengen, voor zover evenwel, ieder wijziging aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder uitstel zal worden ter kennis gebracht. Indien gezegde luchtvaartautoriteiten vaststellen dat, de in deze Overeenkomst uiteengezette beginselen in acht genomen, aan de belangen van een hunner luchtvervoerondernemingen wordt tekortgekomen, door het opnemen van vervoer door een onderneming aangewezen door de eerste Overeenkomstsluitende Partij tussen het grondgebied van de tweede Overeenkomstsluitende Partij en het nieuwe punt binnen het grondgebied van een derde Staat, mag deze laatste Partij om overleg verzoeken overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (B) van dit artikel.

Artikel X.

Elke overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Zulk een mededeling zal tegelijkertijd worden gedaan aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie. Deze Overeenkomst zal ophouden te bestaan een jaar na de datum waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, tenzij deze mededeling in onderling overleg vóór het verstrijken van genoemde termijn wordt ingetrokken. Bij gebreke aan een ontvangstbevestiging door de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst ervan door de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie.

Artikel XI.

(A) Een tussen de Overeenkomstsluitende Partijen oprijzend geschil omtrent de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zal door rechtstreekse onderhandeling tussen hun respectieve luchtvaartautoriteiten worden geregeld, of, zo niet tot een vergelijk kan worden gekomen, langs diplomatieke weg.

(B) Indien na onderhandeling de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot een vergelijkje komen :

(1) zullen ze kunnen overeenkomen het geschil ter beslissing van een scheidsrecht of van elke andere in gemeen overleg aangewezen persoon of organisme voor te leggen;

(2) indien ze het desangaaende niet eens zijn of, indien na beslist te hebben het geschil aan een scheidsrecht te onderwerpen, zij het niet eens kunnen worden omtrent de samenstelling ervan, zal de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij het geschil ter beslissing kunnen voorleggen aan een in de schoot van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie ingestelde bevoegde gerecht, of bij gebreke aan zulk gerecht, aan het Internationaal Hof van Justitie.

(C) De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden zich te houden aan de getroffen beslissingen, inbegrepen de, overeenkomstig paragraaf (B) van dit artikel, tijdelijk gedane aanbevelingen.

(D) Wanneer en zolang een Overeenkomstsluitende Partij of een door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen onderneming een krachtens paragraaf (C) van dit artikel getroffen beslissing niet naleeft, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten welke zij bij deze Overeenkomst heeft verleend beperken, onthouden of intrekken.

Artikel XII.

Ingeval van afsluiten van een multilateraal verdrag of overeenkomst inzake luchtvervoer waarmee de twee Overeenkomstsluitende Partijen instemmen, zal deze Overeenkomst derwijze worden gewijzigd dat ze in overeenstemming is met de bepalingen van zulk verdrag of overeenkomst.

Artikel XIII.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

(A) hebben de termen « luchtdienst », « internationale luchtdienst » en « luchtvervoeronderneming » de betekenis welke hen door het Verdrag wordt gegeven;

(B) betekent de term « grondgebied », wanneer hij betrekking heeft op een der Overeenkomstsluitende Partijen, de grondgebieden en aangrenzende territoriale wateren, welke onder de souvereiniteit, suzeriniteit, bescherming of mandaat staat van deze Overeenkomstsluitende Partij;

(C) betekent de term « luchtvaartautoriteiten » waar het Afghanistan betreft, de voorzitter van de Afghaanse luchtvaartautoriteit, en waar het Koninkrijk België betreft het Ministerie van Verkeers-

Administration de l'Aéronautique, et dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à assurer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.

(D) Le terme « capacité », lorsqu'il se rapporte à un aéronef, signifie la charge payante de cet aéronef disponible sur l'itinéraire ou une section d'itinéraire.

(E) Le terme « capacité », lorsqu'il se rapporte à un service convenu, signifie la capacité des aéronefs utilisés sur ce service, multipliée par la fréquence assurée par les dits aéronefs pendant une période déterminée sur un itinéraire ou une section d'itinéraire.

(F) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie une ou des entreprises de transports aériens désignées par une Partie Contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, en conformité des dispositions de l'article II du présent Accord.

Article XIV.

(A) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord inclura référence à l'annexe, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement.

(B) 1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties Contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Caboul, ce 10 août 1961 (19/5/1340) en double exemplaire, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

F. L. GOFFART.

Pour le Gouvernement Royal de l'Afghanistan,

A. K. HAKIMI.

ANNEXE.

(A) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement Royal de l'Afghanistan aura le droit d'exploiter des services aériens du territoire de l'Afghanistan vers Bruxelles et des points au-delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

(B) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique aura le droit d'exploiter des services aériens, du territoire de la Belgique vers Kandahar et des points au-delà par des points intermédiaires dans les deux directions.

wezen. Bestuur der Luchtvaart, en in beide gevallen alle persoon of organisme welke ertoe is gemachtigd de functies te verzekeren welke heden door de hierboven aangehaalde autoriteiten worden uitgeoefend;

(D) betekent de term « capaciteit » wanneer hij betrekking heeft op een luchtvaartuig de betalende lading van dit luchtvaartuig welke op geheel of een gedeelte van de route beschikbaar is;

(E) betekent de term « capaciteit » wanneer hij betrekking heeft op een overeengekomen dienst de capaciteit van het op die dienst gebruikte luchtvaartuig, vermenigvuldigd met de frequentie van dat vliegtuig op een route of routegedeelte gedurende een bepaalde periode.

(F) betekent de term « aangewezen luchtvervoeronderneming » een of meer door een Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst aangewezen luchtvervoerondernemingen.

Artikel XIV.

(A) De bijlage bij deze Overeenkomst wordt beschouwd als integreerend deel van de Overeenkomst en alle verwijzing naar de « Overeenkomst » houdt tevens verwijzing in naar de bijlage, tenzij uitdrukkelijk anders wordt bepaald.

(B) 1. Deze Overeenkomst zal door de twee Overeenkomstsluitende Partijen worden bekrachtigd en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel geschieden.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking vanaf de datum van ondertekening en definitief na uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Kaboel op 10 augustus 1961 (19/5/1340) in tweevoud, in de Engelse en Perzische taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

F. L. GOFFART

Voor de Koninklijke Regering van Afghanistan

A. K. HAKIMI

BIJLAGE.

(A) De door de Koninklijke Regering van Afghanistan aangewezen luchtvervoeronderneming zal het recht hebben luchtdiensten te exploiteren vanuit Afghaans grondgebied via tussenliggende punten naar Brussel en verder gelegen punten in beide richtingen.

(B) De door de Regering van het Koninkrijk België aangewezen luchtvervoeronderneming zal het recht hebben luchtdiensten te exploiteren vanuit Belgisch Grondgebied via tussenliggende punten naar Kandahar en verder gelegen punten in beide richtingen.